

Porównanie tłumaczeń Dzieje 19:40

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	I bowiem narażamy się być oskarżonymi o rozruch o ten dzisiaj żadna przyczyna będąca co do której będziemy mogli oddać słowo z powodu zbiegowiska tego
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Narażamy się bowiem na oskarżenie nas o dzisiejsze rozruchy,* gdyż nie ma żadnej przyczyny, dla której moglibyśmy zdać sprawę z powodu tego zbiegowiska.** Po tych słowach rozwiązał zgromadzenie. ¹⁾²⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	I bowiem narażamy się być oskarżanymi* (o) rozruchy za (te) dzisiaj, (bo) żadna przyczyna (jest)**, z powodu której [nie] będziemy mogli oddać słowa*** co do zbiegowiska tego". I to**** powiedziawszy rozpuścił (społeczność) wywołanych*****. ³⁾⁴⁾⁵⁾⁶⁾⁷⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	I bowiem narażamy się być oskarżonymi (o) rozruch o (ten) dzisiaj żadna przyczyna będąca co do której będziemy mogli oddać słowo (z powodu) zbiegowiska tego
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Narażamy się bowiem na niebezpieczeństwo, że będziemy oskarżeni za dzisiejsze rozruchy, bo nie ma żadnej przyczyny, którą moglibyśmy usprawiedliwić to zbiegowisko. Po tych słowach rozwiązał zgromadzenie.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Grozi nam bowiem oskarżenie o dzisiejsze rozruchy, bo nie ma żadnego powodu, którym moglibyśmy wytłumaczyć to zbiegowisko.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Albowiem trzeba się obawiać, abyśmy oskarżeni nie byli o rozruch dzisiejszy, gdyż nie masz żadnej przyczyny, z której byśmy mogli dać sprawę, żeśmy się tu zbiegli. A to powiedziawszy, rozpuścił ono zgromadzenie.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Abowiem trzeba się bać, abyśmy nie byli oskarżeni o rozruch dzisiejszy, gdyż nie masz żadnego winnego, o którym byśmy mogli dać sprawę tego zbieżenia. A gdy to rzekł, rozpuścił zgromadzenie.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Grozi nam bowiem oskarżenie o dzisiejsze rozruchy, gdyż nie ma żadnego powodu, którym moglibyśmy wytłumaczyć to zbiegowisko. Po tych słowach rozwiązał zgromadzenie.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Narażamy się bowiem na niebezpieczeństwo oskarżenia nas o dzisiejsze rozruchy, gdyż nie ma żadnej przyczyny, którą moglibyśmy usprawiedliwić to zbiegowisko. To powiedziawszy, rozwiązał zgromadzenie.
EKU'18	Przekład	Biblia	Grozi nam bowiem oskarżenie o dzisiejsze rozruchy,

¹⁾ <x>510 19:23</x>

²⁾ Wg Seneki nic tak nie budziło niepokoju u Rzymian jak tego typu zbiegowiska, <x>510 19:29</x>L.

³⁾ W oryginale przewidywany skutek. Składniej: "narażamy się na to, że będziemy oskarżani".

⁴⁾ Składniej: "bo nie ma żadnej przyczyny".

⁵⁾ "oddać słowa" - sens: niczego powiedzieć, niczego wyjaśnić.

⁶⁾ W oryginale liczba mnoga.

⁷⁾ Tu o spontanicznie zebranych tłumie.

	literacki	Ekumeniczna	ponieważ nie ma żadnego powodu, którym moglibyśmy wytłumaczyć to zbiegowisko. Po tych słowach rozwiązał zebranie.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	W przeciwnym razie możemy być oskarżeni o to, że dzisiaj spowodowaliśmy rozruchy. Nie ma bowiem żadnego powodu, który by usprawiedliwiał to zbiegowisko”. Gdy to powiedział, rozwiązał zgromadzenie.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	A tak, to grozi nam oskarżenie o dzisiejsze rozruchy, bo nie mamy żadnej racji, którą moglibyśmy wyjaśnić to zbiegowisko”.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Inaczej narazimy się na niebezpieczeństwo oskarżenia o zamieszki w dniu dzisiejszym, bo nie ma żadnego powodu, który by usprawiedliwiał to zbiegowisko. Po tych słowach rozwiązał zgromadzenie.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Grozi nam bowiem oskarżenie o dzisiejsze rozruchy. Nie ma bowiem żadnego powodu, którym moglibyśmy usprawiedliwić to zbiegowisko’. Po tych słowach rozwiązał zgromadzenie.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Бо нам загрожує небезпека за сьогоднішнє бути звинуваченими в заколоті, і немає жодної причини, якою зможемо виправдати цей розрух. І, сказавши це, розпустив зібрання.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Ponieważ się narażamy, że zostaniemy oskarżonymi w sprawie dzisiejszych rozruchów. Gdyż nie ma żadnej przyczyny, wobec której będziemy mogli zdać sprawę odnośnie tego skupiska. To powiedział oraz rozwiązał zgromadzenie.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Bo grozi nam oskarżenie o bunt z powodu tego, co dziś zaszło. Nie ma na to żadnego usprawiedliwienia, a jeśli nas zapytają, nie będziemy umieli w żaden rozsądny sposób wytłumaczyć tego zbiegowiska”.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Bo z powodu dzisiejszych wydarzeń doprawdy grozi nam niebezpieczeństwo, że zostaniemy oskarżeni o rebelię, gdyż nie ma żadnej przyczyny, którą moglibyśmy wytłumaczyć zejście się tego bezładnego motłochu”.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Z powodu dzisiejszych wydarzeń grozi nam jednak oskarżenie o wszczynanie rozruchów. Jak bowiem wyjaśnimy powód naszego dzisiejszego zbiegowiska?